

# 文風筆談

## 改进文風問題管見

丁声树

关于改进文風，我想談这么几点：

先談一下讀文章和做文章的关系。从前的人做古文，做旧詩，主要是通过諷誦一些古文旧詩学会做的。“熟讀唐詩三百首，不会吟詩也会吟。”這話实在有些道理。現在我們做的是白話文，話怎么說，就怎么写，当然自由多了。但是做文章究竟和說話还不完全相同。白話文也并不是容易做好的。我們也需要多讀一些用白話写的好文章，看看好文章是怎么写的，自己努力学习，才有可能写出好文章来。这里所說的好文章自然是指思想内容和語言形式都好的文章，也就是指又准确又鮮明又生动的文章。要是不讀文風好的文章，單靠語法修辭方面的書，恐怕是写不出来好文章的。因此我希望有关部門考慮一下，从典范的白話文著作中选出百把二百篇有代表性的好文章，編成一部模范文选，略加評注，广泛流通。有了这样一部好文章的选本，我們就可以拿来朝夕諷誦，子細推寻，再加上一些語法修辭上的輔助知識，久而久之，写作能力自然逐步提高，文風也就漸漸地改好了。

其次，关于写作，我希望我們大家經常把毛主席那篇《反对党八股》取出来，細讀几遍，鞭策自己。如果那里头所反对的我們都能改掉，所提倡的我們都能做到，那我們写出来的东西一定是好文章。这当然也需要刻苦的学习，長期的努力，不是一下子就能完全办到的。我在这里还提出一个最低的要求，那就是，一篇文章起碼也要写得詞句通順。詞句通順就是文从字順，讀起来順口，听起来像話。我們写完一篇文稿之后，最好自己大声念它几遍，把不順口的，不像話的都改成順口的，像話的。我們今天的書刊里，詞句不通順的地方实在是很多的。

最后，談一談翻譯工作。我們的文風和近几十年的翻譯文字也有关系，这是大家都承認的。所以要改

进文風，也需要不断地提高翻譯文字的質量。解放以来，翻譯工作已經有很显著的进步。特別可喜的是中共中央馬克思、恩格斯、列宁、斯大林著作編譯局在俄文翻譯方面的努力。只要拿近几年这个編譯局新譯的經典著作和旧来的譯本对讀一下，就可以看出来新譯本的文字真可以說是句斟字酌，后来居上了。这方面的翻譯經驗最好能总结一下，写成專著，供人参考。1957年12月出版的《馬克思、列宁主义經典著作譯語彙編》已經是一部很好的参考書。如果能扩大范围，分別門类，再編一部比較全面的俄語汉譯指南，那就更好了。其它各种外語的翻譯工作也应当随时总结經驗，不断提高。

以上是一时想到的，不知道是否妥当，提出来請大家批評討論。（1958年4月）

## 改进文風中的語言問題

王佐良

文風中的語言問題，有些偏見不可不破。例如熊不起报章杂志文，尤其是社論体文，認為只有《紅樓夢》和《儒林外史》中所見白話文才是純正的白話文，某些字必須照古体来写才見學問；又例如推崇外語的句子結構，認為非此不足以表示其为“新派”。有人專喜搜集四字成語，有人則愛用方言。究竟怎样才对？我想應該先确定主体，再談部分。

就主体而論，我們的新文風需要这样的語言：一是現代的，二是人民大众的，三是口語体的。現代的，因为語言是隨着时代在变的，中国人民經歷了大革命，又正在进行大建設，新人新事物不断涌現，思想感情起了空前未有的变化，生活本身就需要新詞彙和新的表現方式。人民大众的，因为語言原是人民所創造的，也只有劳动人民所慣用的語言才能表达我們这个偉大时代的精神，不过我們指的是不帶强烈的地方色彩，具有全国的普遍性的规范語；口語体的，因为只有口語是活